

إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية
عدد 9 ربيع 1999 - ديسمبر 1999 (جلد 13, 3)

المغرب : ثقافة، غيرية

فريد بن رمضان : من الاسم إلى الرمز
مراه ينس : مدونة مغربية
حاج ميناوي: الصفقات الاجتماعية : الزواج "القصو"
أحمد أبي عباد : تشكّل الأسبلي- المغربي
نانية أوحيبي- غاسول : حادثة كاتية : بوجمارة
يونس مياوي : الهوية المغربية في الكتابة بالشعر
مروكدة كاد : إشكالية الأنث الجوزي: التناقض والمترسبة
عاشية غاسول : نساء في نص
محمد داود: العجيب في الرواية الجزائرية
منصور بن شبيبة : الميثاق المغربي
علي إبراهيم : حدود الخطاب الشعري
محمد لغظن مغل : التاريخ في لوحات زينة
محمد عباس : العرب المثلية و نزعة الحب الثوري
فضيلة بن زوي : الصفحة البيضاء : قطعة لمداد الميثاق

ثلاثين : السيرة العلمية لراحل عادل فوزي (1946-1999)
نانية أوحيبي- غاسول : بحث في الاسم
صعد التيفري : التحول الديمغرافي بالمغرب

عروشي، مجالدة، أخبار علمية

CNRS

Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales
N°9, Septembre-Décembre 1999 (Vol 13, 3)

Maghreb : Culture, Altérité

F. BENRAMDANE : Du nom au symbole
M. YELLES : Un corps maghrébin
R. MELIANI : Transactions sociales : le mariage "Falsa"
A. ABI-AYAD : Interculturalité hispano-maghrébin
N. OUIHBI-GRASSOUL : Un cas d'écriture : Boudjedia
R. MERARKI : La maghrébin dans l'écriture de l'exil
M. KADA : Problématique de la littérature algérienne
d'expression française
A. KASSOUL : Femmes en texte
M. DAOUD : Le merveilleux dans le roman algérien
M. BENCHEHIDA : L'imaginaire maghrébin
A. BRAHEM : Limites du discours poétique
M. ABRASSA : Les croisades et l'annexer courtois
F. K. BENZAOUT : La page blanche : toile de la peur
l'imaginaire

Hommage à Faouzi ADEL (1946-1999)

N. OUIHBI-GRASSOUL : recherches en littérature
I. EL-MIGHRI : Transition démographique au Maghreb

Croniques rendus, Revue des revues, Informations scientifiques

CNRS

المركز الوطني للأنثروبولوجية والاجتماعية والثقافية

N°9, Septembre-Décembre 1999 (Vol 13, 3)

إنسانيات عدد 9 ربيع 1999 - ديسمبر 1999 (جلد 13, 3)

Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle

إنسانيات

مجلة تصدر ثلاثة مرات في السنة عن:
مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية - وهران.

لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك اوجي (باريس)، ايتيان بليار (باريس)، محمد لحضر بن حاسين (البليدة - الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينيت براون (بريطانيا)، محمد شحور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس-ايكس)، مارك كوت (بروفنس-ايكس)، عبد الله فيلاي انصاري (الدار البيضاء-المغرب)، جان روبرت هنري (بروفنس-ايكس)، رونيه غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس-ايكس)، أشيل ممي (دكار)، ندير معروف (أمان)، تومو مليسو (تمبير-فيلاندا)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (مدينة الجزائر)، محمد طالي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسن-ميلووكي).

مجلس المجلة

فوزي عادل، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، كلودين شولي، علي الكتر، محمد ياسين فرقة، محمد غراس، مصطفى حداد، عمر لرجان، محمد ن. محي الدين، محمد موغال، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيمى، مراد يلس.

لجنة التحرير

عمارة بكوش، عائشة بن عمار، عابد بن جليد، صادق بن قادة، محمد داود، محمد غالم، محمد حمداوي، فؤاد صوفي، حسن رمعون

مديرة النشر:

نورية بنغريط رمعون

مدير التحرير:

فؤاد صوفي

نائب مدير التحرير:

عابد بن جليد

سكريتاريا التحرير:

خيرة ناصري

العدد: 150

إنسانيات

إنسانيات من إنسان بل و من إنس و يعني
البشر. بمعنى إنثروبوس تعني الجنس البشري في
تباينه عن فصيلة الحيوان ومع الفوطبيعي.

إنسانيات هي مجموع السمات المميزة
للإنسان بصفته إنسانا، تعني كذلك الأدب
بالمعنى القديم للكلمة و تعني العلوم
الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى تجمات
العلم الأنثروبولوجي.

تعتبر إنسانيات عن إنشغالات الشاعر القديم
أحسن تعبير: "لن يكون عني غريبا أدنى
شيء مما يخص الإنسان"، طموح لا حدود
له، أجل! لكن شبيه بالذي كان وراء نشأة
الأنثروبولوجيا و التي أرادت لها أن تكون
العلم الكلي للإنسان في مواجهة علوم
الطبيعة.

إنسانيات - المجلة هي الأخرى طموح كبير.
إنسانيات هي المجلة التي ينشرها مركز
البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية
و الثقافية. إنها فضاء تعبير نفتحه لكل
الباحثين في علوم الإنسان و المجتمع.

عنوان
حي باهي عمار، مدخل أ، برقم 1 - السايا- وهران
ص.ب: 1955 - وهران- المنور.
الرمز البريدي: 31000 - وهران-الجزائر.
(213) (06) 41 97 83
(213) (06) 41 05 88
الفاكس: (213) (06) 41 97 82
الطاكس: 21 865
البريد الإلكتروني: crasc@elbahia.cerist.dz
crasc@crasc.org
http://www.crasc.org

نسخ و تركيب صفحات الطبع : CRASC

الإيداع القانوني 771-97
ردمدم 1111-2050

Note aux auteurs

1. *Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français avec une confirmation de réception.

- Elle ne retient que les articles inédits.
- Le contenu de l'article n'engage que son auteur.
- Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) sous format Word et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés. (Voir feuille de style téléchargeable en français et en arabe)
- Les auteurs doivent joindre à la proposition d'article, un CV actualisé.

2. Après la réception d'un article par le secrétariat de rédaction, il sera examiné sur le plan de la mise en forme. Une fois accepté, il sera proposé au Comité de lecture pour une double évaluation :

- a. Une première évaluation pour la recevabilité de l'article
- b. Une deuxième évaluation par deux experts

Une troisième évaluation est envisagée si les deux experts ne sont pas d'accord sur l'acceptation de l'article.

Si l'article est accepté, une synthèse des remarques des experts seront transmises à l'auteur afin de retravailler son article pour la publication.

La publication de l'article est tributaire, également, de la programmation des numéros de la revue.

Si l'article n'est pas accepté, un message sera envoyé à l'auteur pour l'informer sur la décision du Comité de lecture.

3. Les auteurs peuvent proposer d'autres contributions pour les rubriques de la revue.

4. Les contributions doivent être envoyées aux adresses emails suivantes :

Asjp : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

Webmail: insaniyat@crasc.dz

Gmail : insaniyat.crasc@gmail.com

5. L'attestation d'acceptation de l'article proposé ne peut être délivrée qu'après avis favorable de publication.

6. Après publication de son article, l'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part en version numérique.

7. Toute reproduction d'article publié à *Insaniyat* doit avoir l'autorisation de la rédaction.

SOMMAIRE

Maghreb : Culture, Altérité

Présentation.....	1
-------------------	---

Histoire et pratiques interculturelles au Maghreb

Farid BENRAMDANE : Espace, signe et identité au Maghreb. Du nom au symbole	5
Mourad YELLES : Huit séquences d'un corpus maghrébin	19
Hadj MELIANI : Transactions sociales et sémiotique du sujet. Le cas du mariage "Falso" dans l'Ouest algérien.....	37
Ahmed ABI-AYAD : La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins	45

Imaginaire et littérature

Nadia OUHIBI-GHASSOUL : L'écriture maghrébine entre praxis et dynamisme. Un cas d'écriture : Rachid Boudjedra	55
Belkacem MEBARKI : La maghrébinité dans l'écriture de l'exil.....	61
Mabrouk KADA : Problématique de la littérature algérienne d'expression française (en langue arabe)	5
Aïcha KASSOUL : Femmes en texte. Petite histoire de la littérature algérienne d'expression française (1857-1950).....	67
Mohamed DAOUD : Le merveilleux dans le roman algérien de langue arabe	73
Mansour BENCHEHIDA : L'imaginaire maghrébin dans "L'honneur de la tribu" de Rachid Mimouni	85
Ali IBRAHIM : Limites du discours poétique. Lecture du texte, lecture du référent (en langue arabe)	15

Interculturalité et pratiques sémiologiques

Mohamed Lakhdar MAOUGAL : L'histoire en toile de Abderrahmane Aïdoud. Entre Orient et Occident, la sémiologie porte.....	103
Mohamed ABBASSA : Les croisades et l'amour courtois (en langue arabe).....	33
Fadéla K. BENZAOUI : La page blanche : toile de lin pour l'imaginaire.....	107

Varia

Imad EL-MIGHRI : Les spécificités de la transition démographique et l'émergence du problème de population dans les pays du tiers-monde : le cas au Maghreb (en langue arabe)	41
--	----

Neuf magisters soutenus sur la littérature générale, comparée et en didactique (par Nadia Ouhibi-Ghassoul)	121
Comptes rendus	127
ATOUI, Brahim.- <i>Toponymie et espace en Algérie</i> . - Alger, Ed. Institut National de Cartographie, 1998. (par Farid Benramdane)	
MAALOUF, Amin.- <i>Les identités meurtrières</i> . - Paris, Ed. Grasset et Fasquelle, 1998. (par Belkacem Mébarki)	
Revue des revues	131
Informations scientifiques	147
Colloque international de Timimoun du 22 au 24/11/1999, sur " Quel avenir pour l'anthropologie en Algérie ", organisé par le CRASC (par Mohamed GHALEM)	
Colloque organisé par le Département de Langue et de Littérature Arabes du Centre Universitaire de Béchar du 30/11/1999 au 1/12/1999 sur " Le récit narratif et ses discours " (par Mohamed DAOUD)	
Collection Fascicules de recherches d'URBAMA-Tours (par Abed BENDJELID)	
Colloque " Catégories de femmes dans l'histoire maghrébine ", organisé du 27 au 30 nov. 1999, par le groupe de recherches «Histoire des femmes en Méditerranée», Université Mentouri (par F.Z. GUECHI)	
Résumés des articles	
En langue arabe.....	63
En langues : française, anglaise et espagnole.....	153
Hommage à Faouzi ADEL	174

شروط النشر

1. ترحب المجلة بالمقالات المحرّرة باللغتين العربية أو الفرنسية، والتي ترسل إليها عن طريق البريد الإلكتروني حيث يتلقّى الكاتب تأكيدا باستلام مقاله.

- تشترط المجلة في المقالات أن تكون أصلية أي لم يسبق نشرها من قبل.
- لا يلزم مضمون المقال سوى صاحبه.
- لا يجب أن يتعدى حجم المقالات المقترحة 30.000 علامة (بما في ذلك الفراغات) بنظام Word، كما يجب أن ترفق بملخص محرّر بلغة المقال لا يتجاوز ألف (1000) علامة مع خمس (5) كلمات مفتاحية على الأكثر. (أنظر النموذج القابل للتحميل باللغة العربية و باللغة الفرنسية)
- على الكاتب إرفاق مقاله المقترح بسيرته العلمية و المهنية (CV).

2. بعد تلقي المقال من طرف أمانة تحرير المجلة، تتم دراسته على مستوى الشكل. إذا تم قبوله من حيث الشكل، يتم اقتراحه على لجنة القراءة من أجل تقييم مزدوج:

- أ. تقييم أول من أجل القبول الأكاديمي للمقال.
- ب. تقييم ثان من طرف خبيرين مختصّين.

يمكن للمقال أن يخضع لتقييم ثالث في حالة عدم اتفاق الخبيرين.

في حالة قبول المقال، يتم إرسال حوصلة ملاحظات الخبيرين لصاحب المقال و ذلك من أجل إعادة صياغته و تقديمه للنشر.

و في حالة عدم قبول المقال، يتم إعلام صاحبه بقرار لجنة القراءة .

3. تستقبل المجلة أيضا مساهمات أخرى في أبواب المجلة.

4. ترسل المساهمات إلى العناوين الإلكترونية التالية:

Asjp : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

Webmail: insaniyat@crasc.dz

Gmail : insaniyat.crasc@gmail.com

5. لا تسلّم شهادة قبول النشر إلاّ بعد الموافقة النهائية على نشر المقال.

6. تُرسل إلى صاحب المقال المنشور نسختان من عدد المجلة إضافة إلى نسخة إلكترونية لمقاله.

7. لا يسمح بإعادة نشر مقالات المجلة إلا بموافقة لجنة التحرير.

فهرس المغرب : ثقافة، غيرية

- 1..... تقديم
- تاريخ و ممارسات ثقافية في المغرب
فريد بن رمضان : الجال و الإشارة و الهوية في المغرب : من الاسم إلى الرمز
(باللغة الفرنسية)..... 5
- مراد يلس : ثنائي وصلات لمدينة مغربية (باللغة الفرنسية)..... 19
- حاج ملياني: الصفقات الإجتماعية و سيميوطيقا الذات : حالة الزواج المسمى "فالصو" في
الغرب الجزائري (باللغة الفرنسية)..... 37
- أحمد أبي عياد : اللغة الإسبانية و ملامح الثقافة الإسباني- المغربي (باللغة الفرنسية)..... 45
- المخيال و الأدب
نادية أوهيبي- غاسول : الكتابة المغربية بين الممارسة و الحيوية : حالة كتابة :
رشيد بوجندرة (باللغة الفرنسية)..... 55
- بلقاسم مباركي : الهوية المغربية في الكتابة بالمهجر (باللغة الفرنسية)..... 61
- ميروك قادة : إشكالية الأدب الجزائري الناطق بالفرنسية..... 5
- عائشة كاسول : نساء في نص : قصة الأدب الجزائري الناطق بالفرنسية 1857-1950
(باللغة الفرنسية)..... 67
- محمد داود: العجيب في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية (باللغة الفرنسية)..... 73
- منصور بن شهيدة : المخيال المغربي في "شرف القبيلة" لرشيد ميموني
(باللغة الفرنسية)..... 85
- علي إبراهيم : حدود الخطاب الشعري : قراءة النص-قراءة المرجع..... 15
- تثاقف و ممارسات سيميوطيقية
محمد لخصر معقال : التاريخ في لوحات زيتية: بين الشرق و الغرب : نجاعة السيمولوجيا
(باللغة الفرنسية)..... 103
- محمد عباس: الحروب الصليبية و نزعة الحب الكورتوازي..... 33
- فضيلة خ. بن زاوي: الصفحة البيضاء : قطعة قماش للمخيال (باللغة الفرنسية)..... 107

آحاد

- عماد الميغري : خصوصيات التحول الديمغرافي و بروز المشكلة السكانية في العالم الثالث :
المنطقة المغاربية أنموذجا 41
- تسع مذكرات ماجيستر نوقشت حول الأدب العام و الأدب المقارن و التعليمية
عروض 127
- عطوي إبراهيم - تحقيق أسماء الأماكن و انجال في الجزائر - منشورات المعهد الوطني للخرائط.
- الجزائر، 1998 (إعداد فريد بن رمضان) (باللغة الفرنسية)
معلوف أمين : الهويات القتالة - باريس ، منشورات غراسي و فسكال، 1998
(إعداد بلقاسم مباركي) (باللغة الفرنسية)

مجلات

- باللغة العربية 55
- باللغة الفرنسية 131

أخبار علمية

- الملتقى حول : أي مستقبل للأنثروبولوجيا في الجزائر؟ "من تنظيم مركز البحث
في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية، تيميمون، أيام 22-23 و 24 نوفمبر 1999
(إعداد محمد غالم)
- ملتقى : القصة و خطابها : من تنظيم دائرة اللغة و الأدب العربية - المركز الجامعي بشار
30 نوفمبر و 1 ديسمبر 1999 (إعداد محمد داود)،
- لقاء علمي : الشيخ عدة بن غلام الله : (1784-1864) : فكره و تصوفه - لجنة الفكر و الثقافة
تيارت المركز الجامعي بوشقيف يومي 20 و 21 أكتوبر 1999 (إعداد محمد غالم)
- مجموعة منشورات بحث، وحدة البحث في التعمير و العالم العربي، تور
(إعداد عابد بن جليل)
- ملتقى : شرائح نساء في التاريخ المغاربي : جامعة منتوري - قسنطينة : فرقة البحث "تاريخ
النساء في البحر المتوسط : 27-30 نوفمبر 1999 (إعداد فاطمة الزهراء قشي)
(باللغة الفرنسية)

ملخصات

- باللغة العربية) 63
- باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية) 153
- تأبين : السيرة العلمية للراحل عادل فوزي (1946-1999) (باللغة الفرنسية) 174

الحروب الصليبية و نزعة الحب الكورتوازي

محمد عباسة *

أطلق المؤرخون مصطلح الحروب الصليبية على تلك الحملات التي شنها الإفرنج في القرون الوسطى على بلاد الشام و فلسطين، إلا أن هذا المفهوم يكاد يكون ضيقاً، فالحروب الصليبية أوسع من ذلك و قد سبقت هذه الفترة. في الحقيقة، أن الحروب الصليبية بدأت منذ فتح المسلمين لجزر المتوسط و بلاد الأندلس.

لكن ما علاقة كل هذا بالحب الكورتوازي. فالتناقض يبدو واضحاً من أول وهلة : حرب و حب. غير أننا سنحاول في هذا المقام، أن نوضح هذه العلاقة غير الطبيعية و نبين أن الحب كان من بين الأسباب التي أدت إلى افتعال الحروب الصليبية في المشرق العربي.

الحب الكورتوازي هو الحب المؤانس أو المجامل الذي ظهر في البروفنس بجنوب فرنسا في القرون الوسطى، عند الشعراء الفرسان. فالشاعر يلتزم بتخصيص كل مواهبه الشعرية لخدمة سيده التي يحبها و يستوحي منها أفكاره و صوره مثلما يضع الفارس براعته الحربية في خدمة سيده¹. و الحب المؤانس يسمو بقيمه على أي حب فروسي آخر. هذا المفهوم يتميز بتمجيد المرأة و الخضوع لها حتى و إن لم تبادل العاشق الشعور نفسه. إلا أن المرأة التي يقصدها الشاعر البروفنسي تكون في أغلب الأحيان من المتزوجات. و هذا تقليداً للغزل العذري الذي اشتهر به شعراء بني عذرة. غير أن حب العذريين لصاحباتهم بدأ قبل زواجهن.

و قد تحتوي أغنية الحب على مواضيع غزلية أخرى كالحب العفيف و الغزل الصوفي. إلا أن هذه المواضيع الشعرية لم يعهدها الشعر اللاتيني القديم بل استحدثها الشعراء البروفنسيون في القرون الوسطى. و تعد الكورتوازية اللبنة الأولى التي انتشر بفضلها شعر السيدة الغنائي

* أستاذ بمعهد اللغات، جامعة مستغانم.

¹ - HOEPPFNER, Ernest .- Les Troubadours, dans leur vie et dans leurs oeuvres.- Paris, Ed. Armand Colin,

1955.- p.9.

في أوروبا، حتى اعتقد بعض المؤرخين أن تاريخ الحب يرجع إلى القرن الثاني عشر الميلادي²، وهو العصر الذي اخترع فيه الشعراء البروفنسيون الحب الكورتوازي.

الحب المؤانس الذي نشأ في بلاد أوك لا يخرج عن كونه حبا أرستقراطيا، لأن الكورتوازية مثلما يشير اسمها، هي شعر البلاط و القصور، إذ حافظ عليها الكثير من الأسياد و حموا شعراءها. ظهر هذا النوع من الغزل لأول مرة في مطلع القرن الثاني عشر الميلادي عند الشعراء التروبادور و قد نظموه باللغة الأوكسيتانية، و هي لهجة الجنوب.

و رغم أن بداية الشعر الغنائي الأوكسيتاني لا يزال يكتشفها بعض الغموض، فإن جل المهتمين بالدراسات الرومانية اتفقوا على أن غيوم التاسع (Guillaume IX) دوق أكتانيا و كونت بواتيه (1071م - 1127م) هو أول من نظم الشعر الغنائي الكورتوازي في بلاد أوك. و لم يحفظ لنا التاريخ إلا بعضا من قصائده الغنائية التي يرجع أولها إلى سنة (496 هـ - 1102م)، و هو تاريخ عودته من المشرق بعد مشاركته في الحملة الصليبية الأولى³، و لا نعرف شيئا عن متقدميه. و من المحتمل أن يكون غيوم التاسع قد نظم قصائد أخرى ظهرت قبل الحرب الصليبية الأولى و لم تصل إلينا، لأن الظروف الاجتماعية كانت مهياة في القرن الثاني عشر الميلادي لنظم مثل هذا الشعر⁴. و لهذا السبب يعتقد بعض الدارسين أن بداية الشعر الغنائي في البروفنس تعود إلى أواخر القرن الحادي عشر الميلادي، أي قبل الحرب الصليبية الأولى.

إنه لمن المصادفة أن نجد المقطوعة الأولى من القصيدة الأولى للتروبادور الأول، أي غيوم التاسع، تتضمن العناصر المبدئية التي بنى عليها الشعراء قصائدهم الغنائية، و هي الحب و السرور و الشباب. هذا الشباب الذي كانت تلتهمه رهبانية الأديرة و يستغله رجال الإقطاع، استخدمه غيوم التاسع لأغراض أخرى، فيها كثير من التحرر و الشعور بالوعي.

و بعد كل هذا، من أي مصدر استقى هؤلاء الشعراء البروفنسيون مفاهيم الكورتوازية الغربية عن المجتمع الأوربي.

يرى جل الباحثين أن مفاهيم الحب التي طرقتها الشعر الغنائي البروفنسي لا تعكس العادات الاجتماعية في جنوب فرنسا. و أن هذا الشعر يتناقض جذريا مع الظروف التي نشأ

² - BURNEY, Pierre.- L'Amour.- Paris, 2è éd. P.U.F., 1977.- p.8.- Cf. Denis de Rougemont : Les mythes de l'amour.- Paris, Ed. Gallimard, 1972.- p.20.

³ - BEZZOLA, Réto Roberto.- Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident.- Paris, Ed. Champion, 1944-1963, 2è P.T.I.- p.209.

⁴ - JEANROY, Alfred.- Les chansons de Guillaume IX.- Paris, Ed. Champion, 2è éd., 1972.- p. xix.

فيها⁵. وهذا يعني أن مفهوم الحب الذي ظهر عند الشعراء التروبادور جاء من جهة أخرى.

المشتغلون بالدراسات الرومانية يرجعون أصل الشعر الغنائي الأوكسيتاني إلى مصادر لاتينية محضة، مستندين في ذلك على مؤلفات أوفيدوس (Ovide) (43 ق.م - 18 م) في الحب، ومقطعات فورتينا (Fortunat) (530م - 600م) الشعرية⁶.

إن الشعر الأوكسيتاني في القرن الثاني عشر الميلادي ليست له أية صلة ظاهرة بالشعر الروماني اللاتيني القديم. وإن كتاب "فن الحب" لأوفيدوس⁷ لا يشهد على أية علاقة بالكورتوازية، ولا يتضمن من العفة سوى نصائح الإغواء التي يقدمها أوفيدوس للرجل والمرأة على السواء، وغالبا ما يسودها الإثارة الجنسية البذيئة ويغيب فيما أدنى احتشام⁸. في حين أن تمجيد المرأة وإجلالها الذي جاء به الشعراء التروبادور في شعرهم لم يعرفه الأوفيدون من قبلهم، وقد اعتبرته الكنيسة التي احتضنت الشاعر فورتينا، ضربا من الكفر.

أما أكثر الباحثين من عرب ومستشرقين فهم يرون أن شعر الحب الكورتوازي الذي جاء به الشعراء البروفنسيون لأول مرة في أوروبا لا عهد له بفلسفة أوفيدوس ولا بغيره من مفكري الرومان واليونان، بل استورده الشعراء الأوكسيتانيون من بلاد الأندلس. لأن هذا الحب لا يعكس واقع المجتمع الأوربي في ذلك الوقت، وإنما هو جزء من مقومات العرب⁹.

إن الشعر الغنائي الأوكسيتاني يرجع في نشأته إلى عدة عوامل، منها الحروب التي دارت رحاها بين العرب المسلمين الأندلسيين والنصارى الأسبان والإفرنج. وقد اصطلحنا عليها بالحروب الصليبية الأندلسية.

إن الحروب التي نشبت بين المسلمين الأندلسيين والنصارى الأسبان مدة وجود العرب في شبه الجزيرة، لم يخضعها الإيبيريون وحدهم وإنما شاركهم فيها كل من الفرنجة والنورمان والبروفنسيين. وكان السي من أهم غنائهم، كما كان من بين الأسرى أهل العلم والأدب الذين انتفع منهم نصارى شمال أسبانيا وجنوب فرنسا.

إن الأسرى المسلمين الذين وقعوا في يد الإفرنج أثناء المعارك في الأندلس، قد سيقوا إلى جنوب فرنسا، وكان من بينهم المثقفون والشعراء والمغنيات وغيرهم، عملوا في بلاد

⁵ - Denis de Rougemont. - l'Amour et l'Occident. - Paris, Ed. 10/18, 1979. - p.80.

⁶ - ولد فورتينا بأرض إيطاليا، ولم يحفظ لنا التاريخ شيئا من أشعاره سوى بعض المقطعات ذات الطابع الإكليروسي.

⁷ - ألف أوفيدوس كتابا في الحب أهمها كتاب "فن الحب" (Ars amatoria).

⁸ - OVIDE. - l'Art d'aimer. - Paris, L.I., 1924. - p. 15 ss.

⁹ - STENDHAL. - De l'amour. - Paris, Ed. G.F., 1966. - p.190.

الإفرنج على نشر المعرفة و بعض الفنون و الأساليب التي كان يجهلها البروفنسيون¹⁰.
و من أهم المعارك التي عرفتها الأندلس، تلك التي قام بها سانشو راميرو (Sancho Ramiro) ملك أراغون، في شمال الأندلس سنة (457 هـ - 1064 م)، بمساعدة أمير نورماندي، الذي عاد عبر جبال البرانس و معه آلاف الأسرى المسلمين، و كان من بينهم عدد من المغنيات استخدمهم النصارى في القصور¹¹.

أما هذا الأمير النورماندي فهو غيوم الثامن دوق أكيانيا¹² و أبو التروبادور الأول غيوم التاسع الذي نظم، لأول مرة في أوروبا، شعر الحب الكورتوازي. فكان هؤلاء الأسرى المسلمون و المسلمات الذين عاشرهم غيوم التاسع في قصر أبيه مصدرا من مصادر شعره الجديد.

و لم تقتصر حروب المسلمين مع الإفرنج على أرض الأندلس، بل جرت أيضا في بلاد الإفرنج و البروفنس، لأن العرب فتحوا منطقة جنوب فرنسا¹³ و لم يخرجوا منها حتى بعد انهزامهم في معركة بواتيه سنة (114 هـ - 732 م). و يرجع استقرار العرب في جنوب فرنسا إلى رغبة البروفنسيين الاستقاليين الذين استجدوا بالأندلسيين لمقاومة جيش شارل مارتل.

لقد شيد العرب في منطقة البروفنس قلاعاً و حصونا، و لم تكن إقامتهم ظرفية، بل منهم من استقر بعائلته على السواحل و المرتفعات التي تملكوها. و ليس غريبا إذا وجدنا أن المناطق الفرنسية التي فتحها العرب المسلمون و مكثوا فيها طويلا هي التي أنجبت أشهر الشعراء البروفنسيين.

كان اتصال البروفنسيين بالحضارة العربية الإسلامية في الأندلس عاملا مباشرا في تحرر أهل الجنوب من قيود الفرنجة الشماليين، و تكوين كيان سياسي و اقتصادي و ثقافي خاص لهم. فكان أول عناصر هذا الكيان شعرهم الغنائي.

أما أهم مواضيع الشعر الأوكسيتاني فهو الغزل. و ما يثير الاستغراب في هذا الشعر هو أن يخضع رجل القرون الوسطى للمرأة و يكن لها كل الطاعة و يستسلم لها من أجل الحب، بل و يخدمها كما يخدم العبد سيده، في حين أن تاريخ المجتمع الأوربي، في تلك الفترة، يكشف لنا عما يخالف ذلك، إذ كانت المرأة تعد من أحقر المخلوقات، و غالبا ما يضربها الرجل

¹⁰ - بروفنسال، ليفي. - حضارة العرب في الأندلس. - بيروت (د.ت)، تر. ذوقان قرقوط. - ص. 95.

¹¹ - BRIFFAULT, Robert. - Les Troubadours et le sentiment romanesque. - Paris, Ed. du Chêne, 1943. - p.44.

¹² - Ibid.

¹³ - PALENCIA, González Ángel. - Historia de la España musulmana. - 3ªed., Barcelona-Buenos Aires, 1932. -

لأبسط الأسباب. و لم يذهب الشعراء التروبادور إلى هذا القصد إلا للسخرية من رجال الإقطاع و الكنيسة و مظالمهم في حق الشعب البروفنسي و احتقارهم للمرأة. لقد أدركت الكنيسة أن الحب الكورتوازي الذي بدأ ينتشر في بلاد أولك منذ أواخر القرن الحادي عشر الميلادي، لا يعكس العادات و التقاليد في المجتمع الأوربي، بل يمثل ثورة فكرية في وجه المسيحية، فحاربه رجال الدين بكل الطرق لأنهم اعتبروه ديناً جديداً رفع به الشعراء المرأة الأوربية من وضعها الرديء إلى مستوى راق. و كانت الكنيسة لا تريد هذا التقديس للمرأة و اعتبرت ذلك خارجاً عن تعاليمها. لأن المرأة كانت تمثل الوطن و تحت على الاستقلال و التحرر.

كانت الحروب الصليبية في المشرق من بين الوسائل التي استخدمتها الكنيسة في القضاء على هذا الشعر الجديد. لقد أدرك رجال الدين أن ملامح التغيير التي بدأت تطرأ على منطقة جنوب فرنسا سببها تطور الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس، و ذلك بفضل الإسلام. و أن الشرق هو منبع هذا التطور حيث توجد المعالم الإسلامية و الأماكن المقدسة. ففكر رجال الدين في قطع الصلات بين المشرق و المغرب باحتلال عساكرهم الأراضي المقدسة في الشرق و تمسيحها. و قد تجسدت أحلامهم في افتعالهم الحروب الصليبية في المشرق

14

قامت أول حملة صليبية سنة (489 هـ - 1095 م) و تحمس لها عدد من الملوك و الدوقة الفرنجة من نورمانديا و جنوب فرنسا. لقد كانت هذه الحروب سبباً في إنقاذ أوروبا من الانهيار السياسي و الاقتصادي في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي، فنجت من الشتات السياسي. و قد نجح الإكليروس في إبعاد رؤوس الفتن و إقناع الأمراء بأن العدو المشترك أمامهم هو الإسلام و المسلمون. و كان التروبادور الأول الشاعر غيوم التاسع الذي اتهمته الكنيسة بالكفر و حرمة من الجنة، من بين الدوقة و الكونتات الذين اشتركوا في هذه الحملة الصليبية.

إلا أن غيوم التاسع قد وقع في أسر الصليبيين أنفسهم عندما تحطم جيشه عن آخره في هرقله (Héraclée). و بعد أكثر من سنة عاد غيوم إلى جنوب فرنسا بعدما تيقن من أن ذهابه إلى المشرق كان فخاً نصبه له أعداؤه بالتواطؤ مع الكنيسة للتخلص منه و الاستيلاء على أملاكه، فنظم قصائد يهجو فيها الإكليوس لكنها لم تصل إلينا بسبب الإغراض عنها و كسادها.

و لم يكن غيوم التاسع الشاعر الوحيد الذي شارك في الحرب الصليبية بل نجد عددا من الشعراء التروبادور قد شاركوا في الحملات الصليبية ضد المسلمين. فالحروب الصليبية إذن، كانت فرصة لاحتكاك هؤلاء الشعراء بالعرب المسلمين، خاصة في أوقات السلم التي كانت، بلا ريب، أطول من فترات الحرب. هذا الاختلاط دفع بالأوروبيين النصارى إلى اكتشاف عناصر حضارة الإسلام و معالمها ¹⁵.

أما هذه الحملات الصليبية فقد ضمت في صفوفها أخطر السفاحين في ذلك الوقت : ملوك، و دوق، و كونتات، دمروا المدن و ذبحوا سكانها من أطفال و شيوخ و نساء، في كل الأراضي الأوروبية و الآسيوية التي مروا بها في طريقهم إلى القدس. لم تعرف الإنسانية جرائم بشعة كذلك التي اقترفها الصليبيون الإفرنج في ذلك الوقت. لقد فعلوا ذلك كله باسم المسيح و بمباركة الكنيسة.

لقد ذكر بعض المؤرخين القدامى ممن عاصروا الحروب الصليبية في المشرق، أنه ليست للإفرنج أية فضيلة إنسانية، و أن أعمالهم الحربية خالية من القيم الفروسية، بل إنهم أشبه ما يوصفون بالقرصنة و قطاع الطرق ¹⁶.

لكن الشعراء البروفنسيين فضحوا هذه الجرائم في قصائدهم، و لما كانوا يعتقدون أن رجال الدين المسيحي و الحب شيان لا يلتقيان، وظفوا موضوع الغزل في قصائدهم للسخرية من الكنيسة و حروبها الصليبية. فغيوم التاسع (Guillaume IX) دعا المرأة ألا تحب راهبا ¹⁷. أما الشاعر مركابرو (Marcabrun) فهو يتهجم على الحرب الصليبية الثانية (1147م - 1149م)، لأنها تسببت في فراق حبيبين، فيصور لنا ذلك على لسان الفتاة الريفية التي تبكي فراق حبيبها الذي سيق إلى هذه الحرب ¹⁸. و أما الشاعر برطران دي بورن (Bertram de Born) الذي عُرف بتحمسه للحروب، نجده يتخلف عن المشاركة في الحملة الصليبية الثالثة (1189م - 1192م) لمواجهة صلاح الدين الأيوبي. و قد برر هذا الشاعر موقفه ساخرا بحجة أنه رأى سيدته جميلة و شقراء فبدأ قلبه يضعف، و لهذا السبب تخلف عن الحرب ¹⁹.

¹⁵ - د. النقاش، زكي. - العلاقات الاجتماعية و الثقافية و الاقتصادية بين العرب و الإفرنج خلال الحروب الصليبية. - بيروت، دار الكتاب اللبناني، 1946. - ص. 197.

¹⁶ - GABRIELI, Francesco.- Chroniques arabes des Croisades, traduit par Viviana Pâques, Paris, Ed.Sindbad, 2è éd., 1986.- p.p. 99-100.

¹⁷ - JEANROY, Alfred.- Les chansons de Guillaume IX.- p.9.

¹⁸ - BEC, Pierre.- Anthologie des Troubadours.- Paris, Coll. 10/18, U.G.E., 1979.- p.90.

¹⁹ - HOEPFFNER, Ernest.- Op.cité.- p.118.

و في الفترة نفسها ظهرت في البروفنس طائفة دينية تسمى الكاترية، تدعو إلى التحرر²⁰. و قد جمعت هذه الهرطقة بين عقلانية القديس بولص الدمشقي في القرن الثالث الميلادي، و القديس أوغستين الجزائري في القرن الخامس الميلادي، و بين فلسفة الحب ذات الجذور العربية. و كل هذه الطوائف، من بولصيين و أوغستينيين و كاترين، وقفت في وجه الكنيسة متهمة إياها باستعمال الخرافات وسيلة للاستبداد و الظلم.

أما الكنيسة فقد حاربت البولصيين و الأوغستينيين على مر العصور متهمة إياهم بالبدع و الهرطقة. لكن أقدر حرب قام بها رجال الكنيسة و أتباعهم في تاريخ المسيحية هي تلك الحرب المسماة "الصليبية الألبيجية" (La Croisade Albigeoise) التي شنها الإفرنج الشماليون بقيادة الإكليروس على مدينة آلبى (Albi) و المناطق المجاورة لها في جنوب فرنسا. و قد دامت هذه الحرب من سنة 1209م إلى غاية سنة 1229م، أصر فيها رجال الكنيسة على إبادة كل من له صلة بعقيدة الكاترية أو له علاقة بشعراء الحب الكورتوازي. و بهذه الطريقة قضت الجيوش الصليبية على شعب بأكملهم و لم تستثن لا الأطفال و لا الشيوخ. و هكذا استطاعت الكنيسة أن تخمد ثورة الحب و تقدم خدمة جليلة لمملوك فرنسا لاحتلال الجنوب.

كانت نهاية الحرب الصليبية الألبيجية في جنوب فرنسا في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي مؤشر بداية انحطاط الشعر الأوكسيتاني مع أهم عناصره : و هي اللغة الأوكسيتانية و الحب الكورتوازي، ليفسح المجال للأشعار الأخرى التي اشتهرت بعده كالشعر الإيطالي و الفرنسي الشمالي و الألماني. لكن الشعر الأوكسيتاني لم يمت بل لا يزال إلى يومنا هذا، و لو بدرجة أقل مما كان عليه في القرون الوسطى.

و لما فشل الإفرنج في الحروب الصليبية الشرقية و طردوا من بلاد الشام و فلسطين، و لوا وجوههم صوب الجنوب، أي بلاد الأندلس و شمال إفريقيا. و بعد أن استفادوا من عناصر الحضارة العربية الإسلامية في المغرب و المشرق، عظمت قوتهم حتى تمكنوا من استرداد بلاد الأندلس في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي.

و منذ بداية القرن السادس عشر الميلادي، انقلبت موازين القوى و أصبح التفوق الحضاري و العلمي للإفرنج الذين باسروا بحروب صليبية جديدة، استهدفت سواحل شمال إفريقيا و انتهت باحتلال الجزائر و باقي الدول العربية. و منذ ذلك الحين وقع العرب و المسلمون تحت الإستعمار الأوربي الذي عمل بكل ما في وسعه على طمس الشخصية

الوطنية للعرب و تشويه عقيدتهم حتى لا يسترجعون مرة أخرى قوتهم. أما الفرنسيون، و هم أحفاد الفرنجة، فقد إنفردوا عن بقية الدول الإستعمارية الأخرى باستخدامهم أبشع أنواع التعذيب التقتيل الجماعي في الجزائر أثناء الإحتلال.

غير أن في مطلع الستينيات من هذا القرن، أدرك الأوروبيون أن الإحتلال لا ينفع في القضاء على هوية العرب الإسلامية، بل زادهم إصرارا و تعلقا بمقوماتهم. فشرع الأوروبيون بواسطة وسائلهم الإعلامية المتطورة على نشر مبادئ المادية و ما يسمى بحقوق الإنسان على الطريقة الغربية، و ذلك من أجل تفكيك البنية الإجتماعية عند العرب و انشغالهم بأمور هامشية.

و ليس صدفة إذا وجدنا أن البلدان الأوربية و الآسيوية و الإفريقية التي مر بها الإفرنج و أحفادهم عبر العصور، هي التي شهدت في هذا العصر أبشع الجرائم و الإبادات الجماعية الفظيعة، التي لم تعرف الإنسانية مثيلا لها إلا مع الإفرنج.

و في الأخير، ينبغي أن نقول إنه رغم محاربة الكنيسة لمبادئ الحب المستمدة من الفلسفة العربية الإسلامية و التي رأت فيها مظهرا من مظاهر التحرر، فإن القوانين الأوربية التي تسير العلاقات الإجتماعية، لا تخلو من هذه المبادئ التي تأثر فيها الأوروبيون بالعرب المسلمين؛ بل كانت من بين الأسباب التي أدت إلى انتقال السلطة من أيدي رجال الدين المسيحي إلى رجال الدولة. و هذا ما كانت تخشاه الكنيسة في القرون الوسطى.